

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

IPR/S 2.1

IP-Router
IP-Router
Passerelle IP
Router IP
IP-Router
IP-Router

ABB i-bus® EIB / KNX

2CDG 941 028 P0002

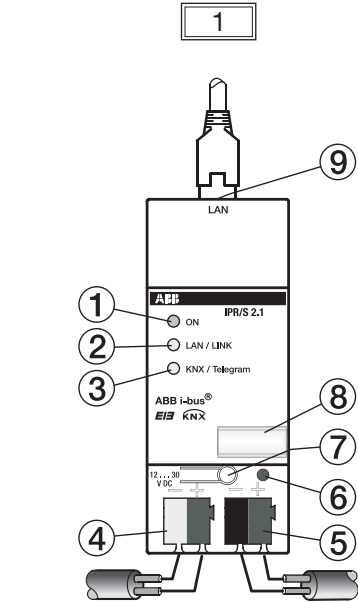
ABB

CE

DE

Geräte-Anschluss

- ON-LED
- LAN/LINK-LED
- Telegram-LED
- 10...30 VDC Anschluss
- EIB / KNX Anschluss
- Programmier-LED
- Programmiertaste
- Schilderträger
- LAN/Ethernet Anschluss



Geräte-Beschreibung

Der IP-Router konvertiert Telegramme auf dem EIB / KNX in IP Telegramme auf dem Ethernet-Netzwerk entsprechend der Konfiguration in der ETS. So können Daten zwischen EIB / KNX und IP Netzwerk ausgetauscht werden. Der IPR/S kann als Linien- oder Bereichskoppler eingesetzt werden und entspricht den Vorgaben des EIBnet/IP Standards. Zusammen mit der ETS (ab ETS 3.0d) kann der IPR/S Geräte über LAN programmieren.

Technische Daten (Auszug)

Betriebsspannung	10...30 VDC
Stromaufnahme	Max. 190 mA @ 10 V
Temperaturbereich	0° C...+ 45° C (im Betrieb) - 25° C ... + 55° C (Transport/Lagerung)
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II
Anschluss EIB/KNX	über Busanschlussklemme
Anschluss LAN	10/100 BaseT, IEEE 802.3 über RJ45 Stecker
Gewicht	0,1 kg

EN

Device Connection

- ON LED
- LAN/LINK-LED
- Telegram LED
- 10...30 VDC connection
- EIB / KNX connection
- Programming LED
- Programming button
- Type-plate holder
- LAN/Ethernet connection

Device Description

The IP Router converts telegrams on the EIB / KNX into IP telegrams on the Ethernet network according to the configuration in the ETS. In this way, data can be exchanged between the EIB / KNX and the IP network. The IPR/S may be used either as a line coupler or as an area coupler and fulfills the requirements of the EIBnet/IP specification. Together with the ETS (from ETS 3.0d), the IPR/S can also program devices via an LAN.

Technical Data (excerpt)

Operating voltage	10...30 VDC
Power consumption	Max. 190 mA @ 10 V
Temperature range	0° C ... + 45° C (operation) - 25° C ... + 55° C (transport/storage)
Protection class	IP20 in accordance with EN 60 529
Safety class	II
EIB / KNX connection	Via bus connection terminal
LAN connection	10/100 BaseT, IEEE 802.3 via RJ45 connector
Weight	0.1 kg

F

Raccordement de l'appareil

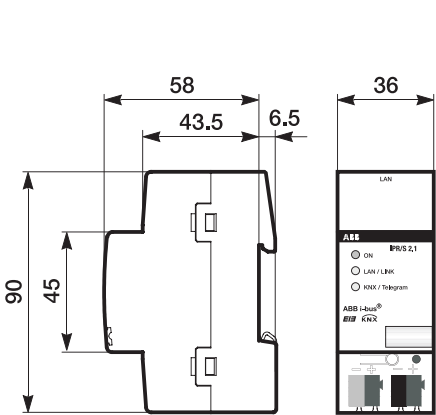
- LED ON
- LED LAN/LINK
- LED télégramms
- Connexion 10...30 VDC
- Connexion EIB / KNX
- LED de programmation
- Touche de programmation
- Porte-plaque
- Connexion LAN/Ethernet

Description de l'appareil

La passerelle IP convertit les télégrammes du bus EIB en télégrammes IP pour le réseau Ethernet, conformément à la configuration dans le logiciel ETS. Les données peuvent ainsi être échangées entre l'EIB / KNX et le réseau IP. La passerelle IP peut être utilisée comme coupleur de ligne ou de zone et remplit le standard EIBnet/IP. La passerelle IPR/S permet de programmer des appareils EIB / KNX par l'intermédiaire du logiciel ETS (à partir de la version ETS 3.0d) via le réseau local LAN.

Caractéristiques techniques (extrait)

Tension de fonctionnement	10...30 VDC
Consommation électrique	Max. 190 mA @ 10 V
Plage de température	0° C ... + 45° C (en fonctionnement) - 25° C ... + 55° C (transport/stockage)
Indice de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II



Bedienung und Anzeige

- On **leuchtet grün**, wenn die Spannungsversorgung vorhanden ist und das Gerät betriebsbereit ist (ca. 80 sec nach Zuschalten der Spannungsversorgung); **blinkt grün**, wenn das Gerät aufstartet oder wenn ein Fehler aufgetreten ist.
- LAN/LINK **leuchtet gelb**, wenn die Verbindung mit einem Ethernet-Netzwerk vorhanden ist; **blinkt gelb** bei Datenverkehr.
- Programmier-LED und -taste **leuchtet rot**, wenn das Gerät im Programmiermodus ist. (Nachdem der Programmierertaster gedrückt wurde).

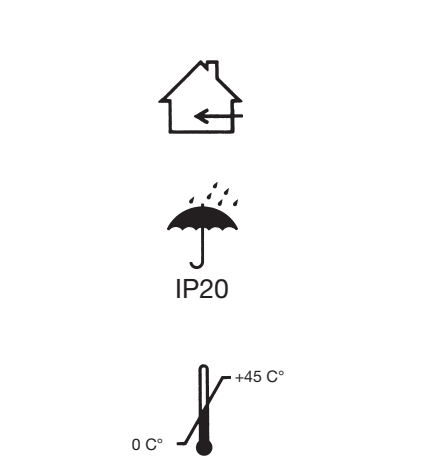
Operating and Display Elements

- On **Lights green** when the power supply is available and the device is ready for operation (approx. 80 sec after connection of power supply); **blinks green** when the devices starts or if an error has occurred.
- LAN/LINK **Lights yellow** when the connection to the Ethernet network has been set up; **blinks yellow** during data traffic.
- Programming LED and button **Lights red** when the device is in programming mode (after programming button has been pressed).

Connexion EIB/KNX	Par la borne de connexion au bus
Connexion LAN	10/100 BaseT, IEEE 802.3 par le connecteur RJ45
Poids	0,1 kg

Commande et affichage

- On **s'allume en vert** quand l'alimentation en tension est présente et l'appareil est fonctionnel (env. 80 sec. après avoir allumé l'alimentation en tension); clignote en vert quand l'appareil s'initialise ou en présence d'un défaut.
- LAN/LINK **s'allume en jaune** quand le raccordement avec le réseau Ethernet est présent; **clignote en jaune** lors d'un transfert de données.
- LED de programmation et touche de programmation **s'allume en rouge** quand l'appareil est en mode de programmation (après avoir appuyé sur la touche de programmation).



Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB / KNX erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme. Die Verbindung zum IP-Netzwerk (LAN) wird über eine Verbindung mit RJ45 Stecker hergestellt.

Installation

The device is suitable for installation in distribution boards or small enclosures and can be snapped onto 35 mm mounting rails according to DIN EN 60 715. Ensure that after the installation the device is always accessible for operation, testing, inspection, maintenance or repair.

Connection

The terminal designations can be found on the housing. The connection to the EIB / KNX is made via the enclosed bus connection terminal. The connection to the IP network (LAN) is set up via a connection with the RJ45 connector.

Montage

L'appareil est adapté à l'installation dans des coffrets ou boîtiers pour la fixation rapide sur rails de 35 mm, selon DIN EN 60715. L'accessibilité de l'appareil lors de l'utilisation, du contrôle, de l'inspection, de l'entretien et de la réparation doit être assurée.

Raccordement

La description des bornes se trouve sur le boîtier. La connexion au bus EIB / KNX s'effectue avec la borne de connexion au bus fournie. La connexion au réseau IP (LAN) est établie grâce à une connexion avec le connecteur RJ45.

Mise en service

L'attribution de l'adresse physique, ainsi que le réglage des paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS 3.0d).

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS 3.0d).



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

Commissioning

The physical address and the parameter settings are set using the Engineering Tool Software ETS (from Version ETS 3.0d).



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site: www.abb.com/KNX



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.com/KNX.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
☎ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantiesanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

